

Honore' Bab

傅雷文集

Romain Rollan

Honore' Bab

Voltaire Romain Rollan

傅雷文集

第十一卷



安徽人民出版社

一九八二年·合肥

933772

责任编辑 江奇勇

装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第十一卷

*

安徽人民出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.5 插页: 2 字数: 313,000

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印数: 21,000(内精装3,000)

统一书号: 10102·989

平装定价: 2.00元
精装定价: 3.40元

DE (4/5)

第十一卷说明

本卷收辑傅译罗曼·罗兰《贝多芬传》(1902),《弥盖朗琪罗传》(1906),和《托尔斯泰传》(1911)。这三本“名人传”,与《约翰·克利斯朵夫》(1903—1912)写于同一时期,论者认为对作者塑造约翰·克利斯朵夫这一形象,颇有借镜与启发之处。

《贝多芬传》的初译稿,完成于一九三二年,一九四二年“全部重译”,初版于一九四六年,由骆驼书店出版。《弥盖朗琪罗传》和《托尔斯泰传》,译于一九三四年,分别于一九三五年九月和十一月,由商务印书馆初版发行。

这三本传记,均为傅雷先生早期译文。本卷根据上述初版本,除统一规格和改正个别错字外,译文一仍其旧,以存其真。

第十二卷说明

本卷收辑傅译服尔德《老实人》《天真汉》《查第格》与其他短篇，以及莫罗阿所撰《服尔德传》。

《老实人》（附《天真汉》）译于一九五四年八月，翌年二月由人民文学出版社出版。

《查第格》（附其他短篇）译于一九五六年三月，十一月由人民文学出版社出版。

《服尔德传》译于一九三六年四月，同年九月由商务印书馆初版发行。此系傅雷先生早年译本，今一仍其旧；传记译名与作品译名有不统一处，必要时已以编者按方式注明今译。

D254/57

目 次

贝多芬传·····	1
弥盖朗琪罗传·····	147
托尔斯泰传·····	305

罗曼·罗兰

贝多芬传

……天将降大任于斯人也，必先苦其心志，
劳其筋骨，饿其体肤，行拂乱其所为，所以
动心忍性，曾益其所不能……

——孟子(译者录)

目 录

译者序.....	7
原序.....	9
贝多芬传.....	17
贝多芬遗嘱.....	63
书信集.....	71
思想录.....	91
参考书目.....	99
附录 贝多芬的作品及其精神(译者作)	
一 贝多芬与力.....	103
二 贝多芬的音乐建树.....	111
三 重要作品浅释.....	121

译者序

唯有真实的苦难，才能驱除浪漫底克的幻想的苦难；唯有看到克服苦难的壮烈的悲剧，才能帮助我们担受残酷的命运；唯有抱着“我不入地狱谁入地狱”的精神，才能挽救一个萎靡而自私的民族：这是我十五年前初次读到本书时所得的教训。

不经过战斗的舍弃是虚伪的，不经劫难磨炼的超脱是轻佻的，逃避现实的明哲是卑怯的，中庸，苟且，小智小慧，是我们的致命伤：这是我十五年来与日俱增的信念。而这一切都由于贝多芬的启示。

我不敢把这样的启示自秘，所以十年前就逐译了本书。现在阴霾遮蔽了整个天空，我们比任何时都更需要精神的支持，比任何时都更需要坚忍、奋斗、敢于向神明挑战的大勇主义。现在，当初生的音乐界只知训练手的技巧，而忘记了培养心灵的神圣工作的时候，这部《贝多芬传》对读者该有更深刻的意义。——由于这个动机，我重译了本书^①。

① 这部书的初译稿，成于一九三二年，在存稿堆下埋藏了几有十年之久。——出版界坚持本书已有译本，不愿接受。但已出版的译本绝版已久，我始终未曾见到。然而我深深地感谢这件在当时使我失望的事故，使我现在能全部重译，把少年时代幼稚的翻译习作一笔勾消。

此外，我还有个人的理由。疗治我青年时世纪病的是贝多芬，扶植我在人生中的战斗意志的是贝多芬，在我灵智的成长中给我大影响的是贝多芬，多少次的颠扑曾由他搀扶，多少的创伤曾由他抚慰，——且不说引我进音乐王国的这件次要的恩泽。除了把我所受的恩泽转赠给我年青的一代之外，我不知还有什么方法可以偿还我对贝多芬，和他伟大的传记家罗曼·罗兰所负的债务。表示感激的最好的方式，是施予。

为完成介绍的责任起见，我在译文以外，附加了一篇分析贝多芬作品的文字。我明知道是一件越俎的工作，但望这番力不从心的努力，能够发生抛砖引玉的作用。

译 者

三十一年三月

附注：——译文内注解除标明“原注”者外，皆系译者增添。

原 序

二十五年前，当我写这本小小的《贝多芬传》时，我不曾想要完成什么音乐学的著作。那是一九〇二年。我正经历着一个骚乱不宁的时期，充满着兼有毁灭与更新作用的雷雨。我逃出了巴黎，来到我童年的伴侣、曾经在人生的战场上屡次撑持我的贝多芬那边，寻觅十天的休息。我来到蓬恩，他的故里。我重复找到了他的影子和他的老朋友们，就是在我到科布楞兹访问的韦该勒底孙子们身上，重又见到了当年的韦该勒夫妇。在曼恩兹，我又听到他的交响乐大演奏会，是淮恩加纳^①指挥的。然后我又和他单独相对，倾吐着我的衷曲，在多雾的莱茵河畔，在那些潮湿而灰色的四月天，浸淫着他的苦难，他的勇气，他的欢乐，他的悲哀，我跪着，由他用强有力的手搀扶起来，给我的新生儿约翰·克利斯朵夫行了洗礼^②，在他祝福之下，我重又踏上巴黎的归路，得到了鼓励，和人生重新缔了约，一路向神明唱着病愈者底感谢曲。那感谢曲便是这本小册子。先由《巴黎杂

① F. Weingartner系当代指挥贝多芬作品之权威。

② 罗曼·罗兰名著《约翰·克利斯朵夫》，最初数卷的事实和主人翁的性格，颇多取材于贝多芬的事迹与为人。且全书的战斗精神与坚忍气息，尤多受贝多芬的感应。

志》发表，后又被班琪^①拿去披露^②。我不曾想到本书会流传到朋友们的小范围以外。可是“各有各的命运……”

恕我叙述这些枝节。但今日会有人在这支颂歌里面寻求以严格的史学方法写成的渊博的著作，对于他们，我不得不有所答复。我自有我做史家的时间。我在《亨特尔》和关于歌剧研究的几部书内，已经对音乐学尽了相当的义务。但《贝多芬传》绝非为了学术而写的。它是受伤而窒息的心灵底一支歌，在苏生与振作之后感谢救主的，我知道，这救主已经被我改换面目。但一切从信仰和爱情出发的行为都是如此的。而我的《贝多芬传》便是这样的行为。

大家人手一编的拿了去，给这册小书走上它不曾希望的好运。那时候，法国几百万的生灵，被压迫的理想主义者底一代，焦灼地等待着一声解放的讯号。这讯号，他们在贝多芬的音乐中听到了，他们便去向他呼吁。经历过那个时代的人，谁不记得那些四重奏音乐会，仿佛弥撒祭中唱《神之羔羊》^③时的教堂，——谁不记得那些痛苦的脸，注视着祭献礼，因它的启示而受着光辉的烛照？生在今日的人们已和生在昨日的人们离得远远了。（但生在今日的人们是否能和生在明日的离得更近？）在本世纪初期的这一代里，多少行列已被歼灭；战争开了一个窟窿，他们和他们最优秀的儿子都失了踪影。我的小小的《贝多芬传》保留着他们的形

① 法国近代大诗人，与作者同辈，早死。

② 本书全文曾在班琪主编的《半月刊》上发表。

③ 按此系弥撒祭典礼中之一节。

象。出自一个孤独者底手笔，它不知不觉地竟和他们相似。而他们早已在其中认出自己。这小册子，由一个无名的人写的，从一家无名的店铺里出来，几天之内在大众手里传播开去，它已不再属于我了。

我把本书重读了一遍，虽然残缺，我也不拟有所更易^①。因为它应当保存原来的性质，和伟大的一代神圣的形象。在贝多芬百年祭^②的时候，我纪念那一代，同时颂扬它伟大的同伴，正直与真诚的大师，教我们如何生如何死的大师。

罗曼·罗兰

一九二七年三月

① 原注——作者预备另写一部历史性的和专门性的书，以研究贝多芬的艺术和他创造性的人格。——译者按：此书早已于一九二八年正月在巴黎出版。

② 按一九二七年适为贝多芬百年死忌。